

8 - A Dog in Heat

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

"Sunabouzu - Desert Punk"

[00:17] ---

I am the one!

[00:20] ---

Push on ahead as you like, yeah

[00:24] ---

Oh, listen closely to me

[00:28] ---

*and speak the name
of the desert god*

[00:32] ---

Clench your teeth

[00:36] ---

*When your heart starts
to tremble with heat...*

[00:40] ---

*Stop it! It'll only
bring destruction*

[00:46] ---

Let's do it, oh, angel

[00:50] ---

*Now is the time to
stand up and be strong*

[00:55] ---

*A sad history, a
hidden big story*

[00:59] ---

That's the mystery

[01:02] ---

*There's nothing certain
about what tomorrow holds*

[01:10] ---

so living through this moment

[01:15] ---

is my mission alone

[01:36] ---

It is said to have watched over
the history of man since antiquity...

[01:42] ---

A living witness of the Dark Age...

[01:46] ---

It is said to have continually defied
the hand of man to remain there...

[01:54] ---

Even to this day, in the age
of the Great Kanto Desert...

[02:04] ---

"Sunabouzu - Desert Punk"

[02:07] ---

"Dog-Girl and Rock"

[02:17] ---

A rock...?

[02:19] ---

It's no ordinary rock.

[02:22] ---

You may have heard of it yourself,
it's called "Dog-Girl Rock"...

[02:28] ---

Dog-Girl Rock?

[02:34] ---

You know, the one that curses
you if you try to move it...

[02:41] ---

Now that I look back,
it WAS strangely cheap,

[02:45] ---

but there's a highway nearby
and it could have water,

[02:49] ---

so I bought the land that
the Dog-Girl Rock stands on.

[02:53] ---

So, first I thought I'd try to
get rid of the rock, you know?

[02:58] ---

But every single contractor
turned me away.

[03:01] ---

Desert people do believe
in such superstitions...

[03:06] ---

I was at my wit's end,
so I offered a reward to volunteers.

[03:14] ---

Curse, my ass! I'll just use my
super strength to smash it to pieces!

[03:19] ---

You're so cool, Boss!

[03:23] ---

It's no match for
the West Oasis' mightiest!

[03:35] ---

Boss...

[03:37] ---

It's the curse!
The curse of the Dog-Girl Rock!

[03:42] ---

If I just destroy that rock,
we can buy a new home...!

[03:47] ---

You can do it, Honey!

[03:49] ---

I'm hungry, Daddy...!

[03:51] ---

Just hold on...!

[03:57] ---

Honey!

[03:59] ---

My back...!

[04:01] ---

--It's the curse...!

[04:02] ---

--Honey!

[04:03] ---

--The curse of the Dog-Girl Rock!

[04:03] ---

--I'm hungry!

[04:09] ---

Say your prayers, Dog-Girl Rock!

[04:11] ---

Behold the might of my super battle tank,
Kasumi-chan Mark II!

[04:17] ---

What?! Engine trouble?!

[04:20] ---

W-w-wha...?!

[04:25] ---

It's the curse...!

[04:31] ---

I'm scared...!

[04:33] ---

I hired many others,
but they were all gutless cowards...

[04:39] ---

Is that so...?

[04:41] ---

I beg you!

[04:43] ---

The desert's jack-of-all-trades,
the Handyman Guild,

[04:45] ---

is my only hope now!

[04:47] ---

Please! Rid me of that infernal rock!

[04:50] ---

Alright, just keep your face away...!

[04:54] ---

--Dog-Girl Rock?!

[04:54] ---

--Dog-Girl Rock?!

[04:56] ---

I know, but he is offering
500,000 per person...!

[05:01] ---

We'll pass!

[05:02] ---

Eh?

[05:04] ---

But it's 500,000!

[05:06] ---

It's just that we don't do
dinky jobs like that no more!

[05:11] ---

It's not that we're afraid!

[05:13] ---

Yeah! Not one bit!

[05:15] ---

It's just not our thing!

[05:18] ---

Dog-Girl Rock?!

[05:20] ---

Yes, he wants it removed--

[05:23] ---

My old injury...!

[05:25] ---

D- D- Dog-Girl Rock?!

[05:27] ---

He IS offering 500,000...

[05:29] ---

No can do! I'm not headed that way!

[05:33] ---

Too bad it wasn't in
a different direction...!

[05:37] ---

Dog-Girl Rock?!

[05:41] ---

I'll be killed! I'll be cursed!

[05:44] ---

"Water Parlor"

[05:46] ---

Eh? Remove the Dog-Girl Rock?

[05:56] ---

I was hoping I could
ask you to do it...!

[06:00] ---

Master! Isn't Dog-Girl Rock
that famous one?!

[06:03] ---

Huh? It's just a rock.

[06:06] ---

So you'll do it?!

[06:08] ---

You hardly need me to do
some paltry job like that!

[06:12] ---

No, but everyone else ran away...!

[06:16] ---

Cowards!

[06:18] ---

And...

[06:26] ---

...let's not forget recent events.

[06:29] ---

Your reputation has dropped a bit,

[06:32] ---

so this is the perfect chance
to let the world know once more

[06:37] ---

that the Sunabozu is the
greatest handyman in the West Oasis-

[06:41] ---

no- the Great Kanto Desert!

[06:44] ---

The greatest handyman...

[06:47] ---

Kan-chan! I mean, Sunabozu!
You're the only one who can do it!

[06:53] ---

Ordinary handymen just won't cut it!

[06:56] ---

Really, you're the
only one I can rely on!

[07:02] ---

Alright! Though it will be a
super-duper-ultra cinch for me!

[07:10] ---

It's the curse already!
The curse of the Dog-Girl Rock!

[07:13] ---

You idiot! There's no such thing!

[07:15] ---

Hey, Shopkeep! Your chairs're crap!

[07:18] ---

Eh? What happened?

[07:24] ---

No! It's the curse! The curse!

[07:44] ---

What's with you?!

[07:45] ---

It's just...!

[07:47] ---

Are you still scared?!

[07:48] ---

You're not afraid of the curse, Master?!

[07:51] ---

Huh?!

[07:52] ---

I mean, it was created by
arrows and swords during the wars

[07:55] ---

long before the Dark Age...

[07:59] ---

So?

[08:00] ---

They say it's been cursed ever since,

[08:02] ---

and that it's remained untouched
for over a thousand years!

[08:06] ---

Who do you think I am?!

[08:08] ---

Don't put me in the
same boat as those chickens!

[08:15] ---

That bastard! Is he calling us chickens?!

[08:19] ---

We can't let him beat us, Bro...

[08:21] ---

But I'm scared...!

[08:24] ---

Imbecile! Think if he
does remove Dog-Girl Rock!

[08:28] ---

We'll be cowards, he'll be the
ultimate handyman who beat the curse,

[08:32] ---

and he'll always be better than us!

[08:35] ---

Yeah, but...!

[08:37] ---

Let's go! We're gettin' there first!

[08:39] ---

Right!

[08:42] ---

I-i-is it the curse...?!

[08:45] ---

You clod! There's no such thing!

[08:50] ---

Is this...

[08:52] ---

Is it...

[08:56] ---

What's that?!

[09:10] ---

T-t-the curse...!

[09:12] ---

It's not the stupid curse!

[09:15] ---

So-called "curses" just scare people
into acting all crazy

[09:20] ---

and getting hurt and seeing weird stuff!

[09:23] ---

But...!

[09:24] ---

Look!

[09:27] ---

This spot is famous for rockslides.

[09:30] ---

It's nothing to be worried
about if you're careful,

[09:33] ---

but since you're focused on curses,
you're prone to walk into danger.

[09:40] ---

Let's go!

[09:42] ---

Wait for me...!

[09:46] ---

It really is the curse...!

[09:48] ---

You alright, Bro...?

[09:56] ---

You're worried about the curse too,
aren't you, Master?

[09:59] ---

Huh?!

[10:00] ---

You did just walk into danger
because you were worried about it!

[10:05] ---

I'll have you know...!

[10:08] ---

What's wrong?

[10:10] ---

The air cooler I got
a while ago is acting up...

[10:15] ---

Master...!

[10:16] ---

Damn! I just replaced that stuff!

[10:19] ---

Dammit! They jipped me!

[10:35] ---

Master...!

[10:36] ---

It's the--

[10:37] ---

It ain't the curse!
It's an ordinary pitfall!

[10:43] ---

--Master!

[10:43] ---

--My stomach...!

[10:50] ---

It's the--

[10:51] ---

It ain't the curse! It was
the water I had this morning!

[11:00] ---

Master...

[11:01] ---

No...! It ain't the curse...!

[11:05] ---

I didn't say it was...

[11:07] ---

What, then?!

[11:09] ---

You know how it's called Dog-Girl Rock?

[11:13] ---

What about it?!

[11:14] ---

What do you think "Dog-Girl" refers to?

[11:17] ---

Hell if I know!

[11:20] ---

Well, it IS called "Dog-Girl", so...

[11:24] ---

So...?!

[11:27] ---

Something like this?

[11:41] ---

Woof!

[11:46] ---

So irresistible...!

[11:51] ---

I-it ain't the curse!

It ain't the curse, got it?!

[11:55] ---

You admitted it yourself.

[11:57] ---

Shut up!

[11:58] ---

Let's hurry! Can't just sit around
with my cooler busted!

[12:04] ---

Come on, Taiko! Let go!

I don't care if you're scared!

[12:08] ---

Let go already! Come on!

[12:10] ---

It IS telling us to stay away...!

[12:15] ---

Come on! Come on...!

[12:29] ---

W-w-we're really here...!

[12:32] ---

So that's the Dog-Girl Rock...

[12:34] ---

See! I told you it
was just a stupid rock!

[12:37] ---

Master! Don't...!

[12:40] ---

This rock ain't so special--

[12:47] ---

What in the...?!

[12:53] ---

I-i-it's the Dog-Girl...!

[13:07] ---

Oh, this is a rare treat...

[13:18] ---

This is the Dog-Girl...?

[13:20] ---

No!

[13:22] ---

You! What is Repo Man Amagumo
doing here?!

[13:25] ---

Amagumo?!

[13:26] ---

I've heard about you!

[13:28] ---

You're the Repo Man of Terror
who collects not just debts, but souls!

[13:34] ---

It's not quite the "souls"
you'd expect, though...

[13:38] ---

Wow! You two are friends, Master?!

[13:41] ---

--Hell, no!

[13:41] ---

--Hell, no!

[13:46] ---

Didn't expect to find you here...

[13:49] ---

What, did you get fired
'cause you screwed up last time?!

[13:55] ---

Don't worry. I'm just on an errand.

[13:58] ---

Anyway, I heard about you, Sunabozu...

[14:02] ---

I hear you not only got stranded,

[14:04] ---

but hired an exceptionally
capable assistant as well?

[14:08] ---

E-e-eh?! Does "exceptionally
capable assistant" refer to me?!

[14:13] ---

Moron!

[14:16] ---

Why are you here?!

[14:17] ---

Wanna know?

[14:19] ---

Don't act big!

[14:20] ---

To destroy this Dog-Girl Rock
before you do, obviously.

[14:26] ---

Eh?!

[14:28] ---

Don't take it personally!

[14:30] ---

I owe the landowner, Murahama-san,
for getting me some repo work!

[14:35] ---

Why, you...!

[14:41] ---

Impossible...!

[14:42] ---

Master! There's white mist coming out...!

[14:45] ---

Huh? I don't see anything...

[14:48] ---

T-this is pure bliss...!

[14:58] ---

What's that dumbass thinking?!

[15:06] ---

What's with him?!

[15:07] ---

It's the curse...! The curse!

[15:09] ---

Don't be dumb! He probably
just ate something bad!

[15:13] ---

But you saw it, too! The white mist
that came out of that rock...!

[15:18] ---

Why do you keep saying that?!
I didn't see any such thing!

[15:22] ---

Eh?!

[15:22] ---

Anyways, that was close!

[15:25] ---

This jerk almost took off
with the 500,000 yen reward...!

[15:32] ---

Hey! Blast a 40-mm into that--

[15:35] ---

No! I don't care about the reward, Master!
Let's just go home!

[15:40] ---

What the hell're you freaking out for?!
Just blast it already!

[15:43] ---

No!

[15:44] ---

Fine! I'll do it!

[15:46] ---

Master...!

[15:47] ---

Shut up, you chicken!

[15:49] ---

We're chicken, huh?!

[15:52] ---

You...!

[15:53] ---

We brothers...

[15:55] ---

...ain't no...

[15:56] ---

--...chickens.

[15:56] ---

--...chickens.

[15:57] ---

You out to steal my thunder too?!

[16:03] ---

Hey! What happened?!

[16:06] ---

N- Natsuko... Forgive your brother...

[16:12] ---

A girl...!

[16:15] ---

The Dog-Girl's... curse...!

[16:24] ---

No! Let's quit, Master! Let's go home!

[16:28] ---

I'm sure the curse got them too
on their way here...!

[16:35] ---

That just makes things all the better!

[16:43] ---

I'll obliterate this rock

[16:45] ---

and let the cowards of the world
know once more

[16:49] ---

just how super-brave and awesome
the great Sunabozu-sama is!

[16:52] ---

Master...!

[16:58] ---

What the hell...?!

[16:59] ---

There wasn't a single cloud earlier...!

[17:04] ---

What the...?!

[17:16] ---

Ow...

[17:18] ---

Darn you, stupid Dog-Girl Rock...!

[17:23] ---

Master?! Where are you, Master?!

[17:28] ---

That's the white mist I saw earlier...!

[17:33] ---

Master...!

[17:44] ---

Where am I?

[17:48] ---

I feel really good...!

[17:57] ---

She has a weird dog suit on...

[18:01] ---

...but she's a babe...

[18:03] ---

...with mind-boggling boobies!

[18:16] ---

This is that creepy feeling
I've gotten used to...!

[18:20] ---

C-c-could that black fog be...

[18:25] ---

...Master's carnal desires?!

[18:33] ---

Have a drink!

[18:38] ---

Yum! This is some
top-quality mineral water!

[18:43] ---

I'm glad you like it!

[18:52] ---

I'd like some of this, too!

[18:54] ---

No... Don't...!

[18:56] ---

Oh, come, now!

[19:02] ---

He's fighting that terrible curse
back with his superhuman lust!

[19:09] ---

Terrifying...! It's ugly,
pitch black, and goopy...!

[19:13] ---

Yes, just like sludge...!

[19:16] ---

Eww! Nasty! It's all gooey...!

[19:23] ---

Come back here...!

[19:26] ---

If you want me,
then you'll have to catch me...!

[19:30] ---

Ok by me!

[19:41] ---

A battle between grudge and desire!
It's hell!

[19:44] ---

This is true hell on earth!

[19:56] ---

Don't worry! I'll treat you
kindly from now on...!

[20:00] ---

W-wait...!

[20:01] ---

Dog-Girl-chan...!

[20:04] ---

No!

[20:05] ---

You're all mine...!

[20:32] ---

I'm alive...

[20:34] ---

Where's Master?!

[20:39] ---

What're you doing, Master?!

[20:44] ---

Aw, I was asleep...?

[20:48] ---

I had such a nice dream!

[20:50] ---

Dream...?! That was a dream?!

[20:55] ---

Look at that!

[20:57] ---

The Dog-Girl Rock...!

[20:59] ---

I guess it fell down
during that sandstorm...

[21:05] ---

Fools! Self-defeating yourselves
because of some scary "curse"...!

[21:10] ---

Now do you see how super brave
and awesome I really am?!

[21:18] ---

Hey! What're you doin'?! Let's go!

[21:21] ---

Coming...!

[21:23] ---

Now to collect that 500,000...!

[21:29] ---

After that, stories about the curse
of the Dog-Girl Rock died out.

[21:34] ---

Rumors about the Ghost of the Desert
conquering an evil grudge

[21:39] ---

spread like wildfire,
and the name "Sunabozu" echoed

[21:43] ---

throughout the Great Kanto Desert
once more.

[21:52] ---

But was that terrifying spectacle
really a dream? If not...

[22:03] ---

Hey! What's the hold-up?!

[22:07] ---

As that would mean Master
is even scarier than the curse,

[22:12] ---

I try not to think about it anymore.

[22:39] ---

One circle... Two circles...

[22:47] ---

One more big circle...

[22:51] ---

A billowing raincoat...
(It's a cape!)

[22:55] ---

Oh, let's not forget
the sunshade now...

[23:00] ---

(His heart is pitch black!
His heart is pitch black!)

[23:06] ---

Give him a Winchester and
suddenly you have Sunabouzu!

[23:22] ---

He'll run again
today! (Run again)

[23:25] ---

Through the desert!
(Even if forced to do jobs)

[23:29] ---

He'll go forth again tomorrow!
(Go forth again)

[23:33] ---

(Until he gets the Boobie Lady)

[23:35] ---

(Until he gets the Boobie Lady)

[23:37] ---

(Until he gets the Boobie Lady!)

[23:39] ---

*He'll rush on ahead, life
on the line! Rush on ahead!*

[23:57] ---

Yo! Ghost of the Desert, Sunabozu here!

[23:58] ---

--How was Murahama-san's performance?!
--It sucked.

[24:02] ---

faceplant

[24:02] ---

Acting is just for show!
Important people wouldn't understand!

[24:05] ---

But you're important, woof!

[24:07] ---

On the next Sunabozu-
"Life and Game"

[24:09] ---

Miss it and it's bankruptcy!

Revision #1

Created 2026-02-04 23:52:32 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:52:32 UTC by whimsee